

1 - Your future occupation is: Demon Lord

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:18] ---

I can't let anyone... Let anyone
know this child's location.

[00:34] ---

I pray that you be healthy,
and on the day you realize your fate,

[00:39] ---

I pray that you be strong.

[00:41] ---

O child of our hopes.

[00:48] ---

Express train Asama will arrive shortly.

[01:03] ---

This way, I guess.

[01:13] ---

This sucks...

[01:21] ---

Where is my grandma, anyway?!

SIGN Don't look!

[01:28] ---

I-I guess what they say
about the capital is true.

[01:33] ---

Oh, no... This is terrible.

[01:42] ---

I'll help you out.

[01:44] ---

Thank you very much.

[01:46] ---

Not at all.

[01:50] ---

Thank you.

[01:52] ---

Let me carry your luggage to the top.

[01:54] ---

I can't have you do all that for me...

[01:59] ---

You have quite a bit of luggage yourself.

[02:02] ---

Don't mind me. It's one of my rules
to go out of my way to help others.

[02:06] ---

I'm pleased that you offered,
but don't worry about it-

[02:10] ---

No, please let me help you.

[02:11] ---

No, it's really okay.

[02:12] ---

Are you sure?

[02:13] ---

Yeah, I...

[02:14] ---

Grandma!

[02:19] ---

You animal!

[02:24] ---

Sh-She was the one who just...

SIGN Don't look!

[02:29] ---

Grandma, are you okay?

[02:33] ---

Why do you always get
worked up like this?

[02:38] ---

Huh?

[02:41] ---

I-I can't believe I mistook you for a thief,
when you were really helping my grandmother!

[02:45] ---

It's okay...

[02:47] ---

E-Everyone makes mistakes.

[02:51] ---

I just kind of forgot...

[02:53] ---

I don't think you normally "just kind
of forget" something that big.

[02:56] ---

Ahem. You helped my grandmother.

[02:59] ---

I'm Hattori Junko, a high school freshman
at the Academy of Magical Arts.

[03:03] ---

I deeply apologize.

[03:04] ---

No, really, it's okay.

[03:07] ---

Judging by your uniform, I assume you attend
the Academy of Magical Arts, as well?

[03:11] ---

Which class are you in?

[03:12] ---

I'm not sure yet.

[03:14] ---

You don't know?

[03:15] ---

I'm transferring in this semester.

[03:18] ---

My name is Sai Akuto.

[03:21] ---

Sai Akuto...

[03:23] ---

Keep it together!

[03:38] ---

So if you're living in the
dorms, why did you...

[03:41] ---

I went home over the long break.

[03:44] ---

Ah, so that's why you had
all of that with you.

[03:47] ---

There are lots of foreign exchange students,
but transfer students are rare.

[03:52] ---

I heard the transfer exam was fairly difficult.
You must be pretty good.

[03:57] ---

Thanks. I did study a fair bit to get in.

[04:02] ---

So you want to work for the government?

[04:03] ---

All academy graduates are promised
jobs in the imperial capital.

[04:08] ---

I want to change society, to help the world
move in a better direction.

[04:13] ---

To change the world?

[04:15] ---

I guess you could say I want
to become a high priest.

[04:20] ---

A-A high priest?!

[04:25] ---

Doing so would take quite
the determination.

[04:29] ---

You would have to live constantly
upholding the highest virtues.

[04:32] ---

I know.

[04:34] ---

Even littering in the street could keep
you from getting a position.

[04:40] ---

I want to strive to be the
best person I can.

[04:45] ---

That's my sole desire.

[04:50] ---

If what you say is true,
then I shall aid you.

[04:55] ---

I come from a Suharaist family,
charged for generations

[04:58] ---

with the empire's protection.

[05:00] ---

Those who follow Suhara
must devote themselves

[05:03] ---

to their home, their country.

[05:05] ---

Recently, many have begun to laugh at those things
done for justice or for their fellow man,

[05:09] ---

but I'm prepared to give
my life for those ideals.

[05:17] ---

It looks like we'll get along quite well.

[05:20] ---

Actually, I was just thinking
the same thing.

[05:23] ---

Nice to meet you.

[05:31] ---

Please take hold of it.

[05:33] ---

Sure.

[05:38] ---

I will strike the hilt against the scabbard.

[05:40] ---

My sect swears their friendship
to one another in this fashion.

[05:45] ---

You're the first guy to whom I've sworn it.

[05:47] ---

That's a nice tradition.

[05:49] ---

But it also means that should we betray
each other, we die by the sword.

[05:54] ---

I like that kind of pressure.

[06:14] ---

Welcome to the Constant
Academy of Magical Arts.

[06:20] ---

A Reluctant Demon Lord is Born !

[06:24] ---

This'll transport the luggage to your room.

[06:27] ---

I guess it's best to say that the
school layout is pretty complicated.

[06:32] ---

If you need to reach the nurse's office,
the aerial corridors are best.

[06:37] ---

Anyway, once you figure out what class
you're assigned to, contact me.

[06:40] ---

I'm in class 1-A.

[06:42] ---

Sure.

[06:43] ---

It'd be nice if we ended
up in the same class.

[06:45] ---

Y-Yeah. I guess so.

[06:48] ---

Anyway, see you later.

[06:57] ---

All of that's the nurse's office?

[06:59] ---

That's pretty big.

[07:07] ---

Sai Akuto

[07:10] ---

So you're Sai Akuto?

[07:11] ---

Yeah.

[07:13] ---

Just in time.

[07:14] ---

All of the transfer students are here now.

[07:18] ---

This school is somewhat of a place
where they shoved everything

[07:22] ---

that made no sense in the world,
to use for magical research.

[07:24] ---

So a lot of kids overdo it and get hurt.

[07:27] ---

Everything that made no sense? Overdo it?

[07:31] ---

I'm Torii Mitsuko.

[07:33] ---

School physician and an instructor here.

[07:36] ---

Please stand over there in
the order you're called!

[07:42] ---

This artificial spirit, Yata-Garasu,
will check your physical condition.

[07:47] ---

But that's not all it does...

[07:50] ---

Transfer number #001: You Yanrii.

[07:53] ---

No health issues.

[07:56] ---

Future occupation: soldier!

[07:59] ---

All right!

[08:00] ---

It'll divine your future job.

[08:02] ---

Victory!

[08:03] ---

Why are you fortunetelling
in a health exam?

[08:06] ---

It's not fortunetelling. It's a monument to
the empire's magical technology.

[08:10] ---

Doctor!

[08:11] ---

It has never once made a false prediction.

[08:13] ---

Diplomat!

[08:14] ---

Magical engineer!

[08:16] ---

But rest assured. Most results are
what people really want to be.

[08:23] ---

In that case, of course it'll pick me for...

[08:26] ---

Sai Akuto!

[08:27] ---

Yes!

[08:33] ---

Transfer number #021: Sai Akuto.

[08:37] ---

No health issues.

[08:39] ---

Future occupation...

[08:42] ---

Demon lord!

[08:48] ---

What did you just say?

[08:50] ---

Future occupation: demon lord!

[08:53] ---

Once more, please!

[08:55] ---

Demon lord!

[08:58] ---

A title applied to a lord of demons,

[09:00] ---

the greatest destructive
threat to a society.

[09:04] ---

That is what Sai Akuto
will be in the future.

[09:08] ---

Wh-What?

[09:10] ---

A-A demon lord?

[09:11] ---

No way...

[09:13] ---

No matter what you analyze,

[09:15] ---

whether his disposition or abilities,
it results in the occupation of demon lord!

[09:19] ---

All of you, return to your classrooms!

[09:23] ---

What is this?

[09:24] ---

What is this?!

SIGN Demon Overlord

SIGN Farthest in the Back

[09:35] ---

One hundred years ago,
war threw the world into fear and chaos.

[09:41] ---

A certain person, attempting
to destroy the world,

[09:44] ---

used an army of demons
to foment an uprising.

[09:47] ---

That person was a self-proclaimed demon lord.

[09:52] ---

I don't understand at all.

[09:54] ---

For the time being,
I've contacted the headmaster.

[09:57] ---

So really, don't worry about it.

[09:59] ---

I don't understand enough of what's
going on to calm down.

[10:02] ---

I can't believe it said I'd be a demon lord.

[10:05] ---

I learned about the war

in history class, but...

[10:08] ---

Can that even really be an occupation?

[10:11] ---

Well, from now on, at a bare minimum,

[10:13] ---

you'll be regarded as special,
here at this school.

[10:18] ---

Special?

[10:19] ---

There's a chance that those with a strong sense
of justice will come and try to kill you,

SIGN Assassin

[10:23] ---

or they might set up some
life-threatening trap.

SIGN Demon Overlord! Danger! He will rape you!

[10:25] ---

Basically, constant character
assassination...

[10:27] ---

Or I'm sure there'll be enough serious bullying
and teasing to make you want to kill yourself.

[10:29] ---

I've had enough...

[10:33] ---

Um, why is it that you're only talking
about suicide and my being killed?

[10:38] ---

It's okay. If you die, I'll turn you into an undead
and bring you back to life right away.

[10:42] ---

Huh?!

[10:43] ---

If you stay alive, there are
numerous ethical issues,

[10:45] ---

but if you're undead, I can
analyze you all I want!

[10:48] ---

Analyze?

[10:50] ---

Being able to completely analyze
someone born to be a demon lord

[10:53] ---

"Wash your hands before eating! - Health Committee"

[10:54] ---

is an accomplishment that will
live for all future history!

[10:58] ---

Oh! It isn't like I want you to die at all,
so don't worry about it.

[11:03] ---

But if it's ever on your mind,
come talk to me.

[11:05] ---

She really doesn't keep anything
to herself, does she?

[11:09] ---

Here's your classroom.
I'm your homeroom teacher.

[11:11] ---

You're in charge of my class?

[11:14] ---

Oh, didn't I tell you that? I am.

[11:17] ---

Pretty lucky.

[11:18] ---

Who's lucky, exactly?

[11:20] ---

Huh? Class A... I'm pretty sure...

[11:23] ---

Congratulations on entering high school!

[11:25] ---

It probably doesn't seem to mean much

[11:29] ---

when your homeroom teacher and
classmates are the same,

[11:31] ---

but let's start anew and
do our best this year.

[11:33] ---

I knew it was her class!

[11:33] ---

Oh, and someone else will be joining you.

[11:37] ---

Let me introduce him.

[11:38] ---

Transferring in this semester,
this is Sai Akuto.

[11:42] ---

It's the demon lord!

[11:43] ---

The demon lord!

[11:44] ---

If you get on his bad side,
he'll kill you on the spot!

[11:46] ---

I heard that if he touches
you, you'll get pregnant!

[11:46] ---

I see... The rumor's already made its way
all around the school.

[11:50] ---

I have to do something. I've gotta ensure
I make a good first impression.

[11:55] ---

Fellow classmates! I know it's rather abrupt,
but I'd like to introduce myself.

[11:59] ---

My name is Sai Akuto.

[12:01] ---

Apparently, many of you already know,

[12:03] ---

but I seem to have been diagnosed
by Yata-Garasu as a demon lord.

[12:07] ---

I understand that many of
you are curious about me,

[12:10] ---

but if any of you fear me,
not having even met me once,

[12:14] ---

don't you see that's a
form of discrimination?!

[12:18] ---

Although it seems that this aptitude test
of sorts has never been incorrect,

[12:21] ---

I don't believe it's right to stand and
let another just accept their fate.

[12:25] ---

Fate?

[12:27] ---

The fact that this type of "occupational fitness"
is even considered common sense

[12:30] ---

promotes further elitism.

This, in turn, merely

[12:33] ---

compounds the underlying
problem in perpetuity.

[12:35] ---

Isn't that exactly like

[12:37] ---

the declaration of war the demon lord
issued one hundred years ago?

[12:40] ---

For a moment there, I was kind of
thinking he was right, but...

[12:42] ---

He just started criticizing the system!

[12:42] ---

This is bad...

[12:44] ---

The demon lord has come again!

[12:45] ---

It's true that I did criticize the system,

[12:47] ---

but I didn't mean it was something
we needed to destroy.

[12:49] ---

I intend to do good deeds at this school
and prove I'm not a demon lord-

[12:52] ---

Okay, that's enough.

[12:53] ---

Please wait!

[12:54] ---

I haven't-

[12:55] ---

You should keep your introductions short, 'kay?

[12:57] ---

Let's see. Take that seat over there...

[13:00] ---

It's the one farthest in the back.

[13:03] ---

Farthest in the back...

[13:13] ---

This is bad...

[13:14] ---

I must do something to convince Hattori,
at least, that this is all wrong.

[13:19] ---

Soga Keena?

[13:20] ---

Geez...

[13:21] ---

Already a problem, and it's only
the first day of school...

[13:26] ---

It's a new year, and we have to decide
on a new class president,

[13:29] ---

but I was thinking of asking Hattori
to keep the position from last year.

[13:33] ---

Sure.

[13:34] ---

Teacher!

[13:35] ---

I don't think electing a class rep
is so simple a matter!

[13:39] ---

If we do it like that, we'll
never make any progress.

[13:43] ---

Huh?

[13:44] ---

Then what do you want to do, Miwa?

[13:46] ---

I nominate Sai Akuto for class president!

[13:49] ---

Huh?

[13:50] ---

Eh?

[13:51] ---

What is that guy saying?

[13:53] ---

I think everyone heard the
speech he just gave.

[13:55] ---

I think the easiest way to prove he's not
an actual demon lord would be for him

[13:58] ---

to become class president and do
good for the sake of our class.

[14:01] ---

Everyone, quiet down.

[14:03] ---

This is bad.

[14:04] ---

Now I'm going to make her look terrible.

[14:08] ---

I withdraw my nomination!

[14:09] ---

I think the class president should be someone who's popular and takes pride in the position.

[14:14] ---

There's no way I could serve, having just transferred here.

[14:18] ---

I wish to help with cleaning duty!

[14:20] ---

That's right. As long as I'm attracting this odd attention,

[14:24] ---

something plain, which doesn't stand out but helps others, is the best type of work for me.

[14:28] ---

No way...

[14:30] ---

Really?

[14:31] ---

Huh?

[14:33] ---

S-Sai, are you serious?

[14:35] ---

Yes?

[14:36] ---

In this school, cleaning duty indicates a person

[14:38] ---

who goes and destroys anyone or anything in their path,

[14:40] ---

to protect school secrets, as necessary.

[14:44] ---

What the hell?!

[14:46] ---

I know it's unoccupied,

[14:47] ---

but I can't believe anyone would actually desire to hold that detested position!

[14:50] ---

No wonder he's going to be a demon lord.

[14:52] ---

Hold on! There's no way

I could have known-

[14:56] ---

D-Damn you, Sai Akuto.

[15:01] ---

How dare you play with my feelings!

[15:06] ---

P-Play with her feelings?

[15:08] ---

Crap. People are going
to misunderstand that.

[15:10] ---

I believe I told you that the oath we took leads
to blood, should either of us break it.

[15:13] ---

By "oath," does that mean he's
already gotten to her?!

[15:16] ---

Hattori Junko's the one reputed to be
the biggest prude in school!

[15:19] ---

It was more like, we were just
messing around in the shuttle-

[15:22] ---

In the shuttle?!

[15:23] ---

No!

[15:24] ---

That's ridiculous!

[15:26] ---

Messing around? You mean
you were just playing her?

[15:28] ---

Could you be any more of a demon lord?

[15:30] ---

I told you that wasn't what I meant...

[15:32] ---

I-I'm so humiliated!

[15:37] ---

I challenge you to a duel!

[15:39] ---

A duel?!

[15:41] ---

She's a follower of Suhara,
so the duel's allowed.

[15:45] ---

It's in the school rules.

[15:46] ---

What the hell kind of rule is that?!

[15:47] ---

Whoever wins is the class pres!

[15:48] ---

Huh?!

[15:49] ---

I'm Miwa Hiroshi!

[15:50] ---

Please call me Hiroshi.

[15:52] ---

I've fallen for you! Let me call you "boss"!

[15:55] ---

Uh, I really don't think this is the time
to be saying things like that...

[16:01] ---

Chesuto!

[16:07] ---

It's a bit dangerous. So
everyone, step back.

[16:14] ---

Boss, take her out!

[16:15] ---

Junko, don't lose!

[16:16] ---

If you lose, this whole class will sink
into a demon lord's hands!

[16:19] ---

At this rate, nothing will end.

[16:29] ---

Calm down.

[16:30] ---

What are you doing?

[16:30] ---

Let go of me!

[16:31] ---

I won't let go until you understand
what's happening.

[16:33] ---

What's happening?

[16:34] ---

You've completely embarrassed me,
and you're even doing it right now!

[16:37] ---

Like I'm saying, that's not it!

[16:39] ---

I'm not trying to be evil about anything I do,
and I'm not trying to embarrass you, either.

[16:43] ---

Please believe me.

[16:44] ---

I got to know you because I liked you.

[16:47] ---

It wasn't some afterthought.

[16:49] ---

So, please let's return to that.

[16:53] ---

Sai... Akuto...

[16:55] ---

Wow, talk about a demon lord!

[16:57] ---

It only took him a second
to make her his woman.

[16:58] ---

This is what I meant by
you embarrassing me!

[17:02] ---

Prepare yourself!

[17:18] ---

This is bad!

[17:24] ---

Everyone, get down!

[17:39] ---

Wh-What the heck just...

[17:44] ---

A demon lord, eh?

[17:46] ---

The classroom's already exploded!

[17:49] ---

We don't need to move right now.

[17:52] ---

I imagine I'll meet him soon enough.

[17:55] ---

Guga.

[17:56] ---

Understood, student council president!

SIGN Boys Dormitory

[18:01] ---

Welcome back, boss!

[18:03] ---

You're from our class...

[18:05] ---

I'm your man, Hiroshi!

[18:07] ---

I'd like you to stop that...

[18:09] ---

What are you saying?

[18:10] ---

You already blew up the classroom and took control while everyone cowered in fear!

[18:14] ---

That's some skill right there!

[18:16] ---

That wasn't my intent!

[18:18] ---

If there's anything you lack,
please command me as you will.

[18:21] ---

There's really nothing I need.

[18:23] ---

Oh, yeah! Miwa?

[18:24] ---

It's Hiroshi!

[18:25] ---

What is it?

[18:26] ---

I'd like to visit the girl's dorm.

[18:29] ---

I see. I catch your drift...

[18:34] ---

The class rep's room is right there,
on the second floor.

[18:37] ---

Got it. But why do we have to
sneak in through the back?

[18:40] ---

It'd be a huge deal if you just walked
through the front door,

[18:42] ---

considering you're a demon lord.

[18:44] ---

Can you not call me that
like it's already been decided?

[18:46] ---

Anyway, just do as we planned.

[18:48] ---

All right...

[18:50] ---

I can't believe I lost consciousness
due to something like that...

[18:55] ---

This is the embarrassment of a lifetime.

[18:58] ---

I guess I snapped because of
what everyone was saying.

[19:02] ---

I got to know you because I liked you.

[19:06] ---

It wasn't some afterthought.

[19:11] ---

What am I thinking about?

[19:16] ---

He said it was proper etiquette to knock on the window three times.

[19:20] ---

It's pretty dark. I wonder if she isn't in.

[19:24] ---

This couldn't be more embarrassing!

[19:26] ---

How much more are you going to humiliate me?!

[19:28] ---

Wait just a second...

[19:29] ---

I only came to apologize-

[19:30] ---

It's the sign someone gives a significant other when they go see them at night!

[19:33] ---

No! I thought this was supposed to be proper etiquette-

[19:36] ---

So you admit you were trying to see me?!

[19:37] ---

That's not it at all!

[19:38] ---

I just-

[19:39] ---

Stop saying that!

[19:42] ---

Oh, that's the guy everyone's talking about.

[19:44] ---

It looks like he's fighting with his girlfriend.

[19:44] ---

This is bad.

[19:45] ---

The situation's worsening...

[19:45] ---

I heard that during class, he tried to commit double suicide with her.

[19:53] ---

A-Anyway, calm down, okay?!

[19:55] ---

No chance!

[19:59] ---

We can talk this out!

[20:01] ---

So that's the guy...

[20:04] ---

Now I've just made everything worse!

[20:08] ---

Who's come to visit me?

[20:12] ---

You're...

[20:13] ---

Yes. This is how I watch over the school
and the world, protecting them both.

[20:20] ---

Are you my prince?

[20:21] ---

Huh?

[20:22] ---

Do you have scratches covering
your wonderful body

[20:24] ---

because you crossed thorns
to come and see me?

[20:27] ---

I've found you!

[20:27] ---

If so, then the white moon that rises into the night
sky and the twinkling stars will surely protect you, and...

[20:31] ---

She's completely gone into a frenzy!

[20:33] ---

You should run away, too...

[20:37] ---

Yep! Lately, protecting the prince
has been a job for girls.

[20:41] ---

What are you doing?!

[20:43] ---

Get out of the way!

[20:43] ---

I won't!

[20:44] ---

He...

[20:47] ---

means a lot to me.

[20:48] ---

You bastard, do you try to lay your hands
on every single girl you meet?

[20:51] ---

That's not how it is!

I just met her for the first time!

[20:54] ---

I know! I'm saying you even go as far as to
seduce girls the second you meet them!

[21:01] ---

Move out of the way!

[21:02] ---

I won't!

[21:03] ---

Move out of the way!

[21:03] ---

I won't!

[21:05] ---

In that case...

[21:10] ---

She cloned herself!

[21:12] ---

I will protect him!

[21:14] ---

Demon lord, prepare yourself!

[21:23] ---

It happened again...

[21:26] ---

How horrible...

[21:28] ---

The power sleeping within me,

[21:30] ---

that terrible power of mine, just awoke!

[21:34] ---

I don't really think that's what happened.

[21:36] ---

I'll have to work my whole
life to atone for

[21:39] ---

the sin of killing another with
this forbidden power.

[21:40] ---

I-I don't think
she's dead.

[21:42] ---

What should I do from now on?

[21:46] ---

For this to have happened...

[21:49] ---

What's wrong?

[21:54] ---

You're Sai Akuto, correct?

[21:56] ---

I'm an observer.

[21:58] ---

My identification is Korone.

[22:02] ---

And now an observer, too?

SIGN Next Time:

SIGN The Odd Observer

Revision #1

Created 2026-02-04 23:39:30 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:39:30 UTC by whimsee